

Year 10 Background Language Learners

Oral — High (1)

Transcript

- 老师：你毕业以后打算做什么？ 学生：我想去 [PLACE] 做 BUSINESS.
- 老师：为什么去[PLACE]呢？ 学生：因为我的姐姐去那里，她说很好。
她也带过我去她的学校，我也觉得很好。
- 老师：请给我介绍一下你的学校。 学生：我们的学校是一个女校。有 1000，我不太清楚。
还有，我们的学校有很多科，有很多 FACILITIES，
好像游泳池，篮球场足球场，音乐馆，还有美术馆。
- 老师：你喜欢这个学校么？ 学生：喜欢。
- 老师：为什么？ 学生：因为这里的老师很好，人也很好。我有很多朋友。
- 老师：你有很多朋友吗？你喜欢跟他们在一起做什么？
学生：啊，我喜欢，我们喜欢。我有一个最好的朋友，
我每个星期天都和她一起去教堂，我们去完教堂就吃饭，
看电影，逛街，这样的东西。
- 老师：去教堂，什么教堂？ 学生：就是 [PLACE] CHURCH.
- 老师：在哪里？ 学生：在 [PLACE].
- 老师：你为什么喜欢去那个教堂？ 学生：因为它，这里的人，啊，那里的人和我都有一样
的兴趣，就是相信 GOD。就是一起。
- 老师：是一个亚洲人的教堂，还是全部分人的教堂？
学生：是全部人的教堂，因为我去的英文 SERVICE，
都是说的英文。我们的 pastor 是英文，是澳大利亚人。
- 老师：你自己喜欢做什么？ 学生：我喜欢看电视，看电视剧，唱歌，看书。
- 老师：唱歌，你就是那个学校的???吗？ 学生：是啊。
- 老师：你唱歌唱得怎么样？ 学生：还好吧。
- 老师：你喜欢唱什么歌？ 学生：Pop music。
- 老师：中文的还是英文的？ 学生：都喜欢。我在中国交换生的时候，
我的交换生她教了我一个中文歌。
- 老师：你还喜欢什么运动？你喜欢运动吗？
学生：我喜欢运动。我喜欢打篮球，打羽毛球，
和打篮球，wait，游泳。
- 老师：你参加那个学校什么运动那个？
学生：就是打羽毛球，我们打了我们赢了，很开心。
还有现在我们打篮球。
- 老师：你说过你毕业以后打算做什么。你喜欢旅行吗？ 学生：喜欢。

Exemplars with Commentaries

- 老师：喜欢去哪儿？ 学生：我喜欢去外国地方。
- 老师：什么地方？ 学生：美国日本。我去过南非呢，南非很好玩。
- 老师：南非？害怕么？ 学生：不怕。
- 老师：有人说那个，南非洲的一些地方挺危险的。 学生：我觉得不危险。
- 老师：你为什么喜欢南非呢？ 学生：因为是一个很不一样的地方。
- 老师：怎么不一样？ 学生：我们的文化，什么都不一样。
- 老师：你喜欢去自然的地区吗？ 学生：自然？
- 老师：不是那个城市，那个农村的，接近大自然的，看动物的，去看那个斑马什么的.. 去过么？
学生：去过。 我们去过... 恩... you know the car, safaris.
- 老师：好玩吗？ 学生：好玩。 因为它们是 wild animal. 它们看到人都
会跑走。 所以，如果看到，都是很远的看到的。

Commentary

Learner Background and Program Context

The student was born in Australia of Chinese-born parents and speaks some Chinese at home. The student has studied Chinese at school since Year 7 (4 years). The Chinese program has four 50-minute lessons per week (approximately 130 hours per year).

Features of Achievement in this Example

The student discusses a range of topics and expresses detailed personal meanings without hesitation, engaging in a sequence of exchanges on a topic or issue. Personal meanings are expressed about her school life. She describes the school facilities, explains why she likes the school, and gives examples using 好像. In relation to her faith, she explains why she attends a particular church, comparing her interests with others (e.g. 老师：你为什么喜欢去那个教堂？ 学生：因为它，这里的人.. 啊.. 那里的人和我都有一样的兴趣，就是相信 GOD。就是一起). When discussing her interest in travel, she recounts places visited, and explains her reasons for enjoying South Africa. She describes its features using comparative terms and her experiences seeing wild animals using a range of conjunctions, conditional phrases, and verb complements (e.g. 老师：好玩吗？ 学生：好玩，因为它们是 wild animal. 它们看到人都会跑走。 所以，如果看到，都是很远的看到的). The interaction flows naturally, with topics shifts occurring smoothly as the conversation develops. The student remains an active conversational partner throughout, willing to code switch in order to maintain the flow of conversation. The student's vocabulary is broad and detailed, not restricted by the topic. Sentence structures are often complex and detailed, including a range of verb complements and tense markers, complex attributives, and conjunctions including conditional terms. She speaks quickly, without much thinking time, often having to recast the sentence as she recognises weaknesses or lack of detail in the utterance. Sentences are not always accurate or complete, but the information is conveyed effectively. The student seldom requests repetition or clarification, except with an occasional unfamiliar term (e.g. 自然).

Year 10 Background Language Learners

Oral — High (2)

Transcript

- 老师：你是在什么地方出生的？ 学生：纽西兰。NEW ZEALAND。
- 老师：什么时候来澳大利亚的？ 学生：我是 2000 年来的。
- 老师：你有兄弟姐妹么？ 学生：我有一个妹妹。
- 老师：一个妹妹？她多大？ 学生：今年是。。。十二。
- 老师：十二岁？你在家和你妹妹，还有父母亲，有什么语言说话？
学生：经常说这个英文。
- 老师：是吗？为什么？你们都会说普通话，对吗？ 学生：我不知道。
- 老师：爸爸妈妈说什么语言？ 学生：上海话。
- 老师：你会说上海话吗？ 学生：一点。
- 老师：说一句听听。自己介绍，用上海话。 学生：我的名字是 BOBBY。
- 老师：你妈妈和爸爸经常跟你说英文还是普通话？ 学生：平常英文。
- 老师：你妈妈不说上海话么？ 学生：会说。我妈妈会说汉语跟上海话，我爸爸说上海话，汉语和广东话。
- 老师：你跟你妹妹说什么语言？ 学生：英文。
- 老师：你学习中文有多长时间了？ 学生：我是，，，可能，，，五年了。
- 老师：你的发音很清晰很标准。有没有上周末的中文班？
学生：是啊，我是每个星期天去这个[PLACE] 的中文学校。
- 老师：在哪里你做些什么呢？老师教些什么呢？ 学生：老师教些第四环节的。
- 老师：觉得难么？ 学生：难啊。
- 老师：怎么难？ 学生：我这个中文水平还拿不到。
做这个作文和作业还蛮难。
- 老师：你写作文的时候要用字典帮你吗？ 学生：要。因为我很多字我不知道。
- 老师：你戴眼镜，你喜欢读书吗？ 学生：嗯。
- 老师：平时喜欢做什么？ 学生：我喜欢做数学，科学，这样子。
- 老师：你的爱好是数学么？ 学生：对
- 老师：你经常读中文书吗？ 学生：不读。
- 老师：那你的普通话是跟谁学的？
学生：就跟我的父母啊，在家里，这个这个，朋友，这个就。
- 老师：现在上十年级的中文课，提高你的汉语水平么？ 学生：提高，提高，我觉得很好。

Commentary

Learner Background and Program Context

The student was born in Australia of Chinese-born parents and speaks Mandarin and English at home. The student has attended community school for 11 years and has studied Chinese at school since Year 7 (4 years). The Chinese program has five 40-minute lessons a week (approximately 130 hours a year).

Features of Achievement in this Example

The student covers a range of topics and expands on information as requested during the conversation, engaging in a sequence of exchanges on one topic or issue without difficulty. Personal meanings are expressed about his language background, his use of Chinese, and his studies at day school and community school. He describes his parents' language resources, and the contexts in which he uses Chinese (Putonghua), the challenges he faces at community school, and the benefits of learning Chinese at day school. Interaction is maintained through short statements, with specific factual information, without reliance on the structure of the question. Sentence structures are natural and effective, with a few errors evident that may be due to dialect influence. The student uses adverbs of time, frequency, and tense markers, optative verbs, potential complements, and attributive phrases effectively. The student appears to understand all questions and requests, seldom requiring repetition or clarification. Some thinking time is evident when recalling information. Answers are intelligible although responses are consistently short and generally limited to a single item of information.